

A critical look at RWS Trados Live Terminology from a professional terminologist's point of view

1

Business models for RWS Trados Live Terminology


3 editions

- › **Free (for individuals)**
- › **Personal edition**
- › **Business**

Free (for individuals)	Terminology Personal	Terminology Business
Price Free	Price 10 USD p/m	Price Per User
Studio Integration ✓	Studio Integration ✓	Studio Integration ✓
Terminology	Terminology	Terminology
Termbases 3	Termbases Unlimited	Termbases Unlimited
Browse Termbase ✓	Browse Termbase ✓	Browse Termbase ✓
Terms Search ✓	Terms Search ✓	Terms Search ✓
Character Based Fuzzy Search ✓	Character Based Fuzzy Search ✓	Character Based Fuzzy Search ✓
Linguistic Fuzzy Search ✓	Linguistic Fuzzy Search ✓	Linguistic Fuzzy Search ✓
Terms Editor ✓	Terms Editor ✓	Terms Editor ✓
Import/Export ✓	Import/Export ✓	Import/Export ✓
Excel Import/Export ✗	Excel Import/Export ✓	Excel Import/Export ✓
Basic Sharing ✗	Basic Sharing ✓	Basic Sharing ✓
Advanced Sharing ✗	Advanced Sharing ✗	Advanced Sharing ✓
Custom Termbase Definition ✗	Custom Termbase Definition ✗	Custom Termbase Definition ✓
Select	Buy now	Get in touch

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Fröh | June 17, 2021

2




Common features to all 3 models

- › Studio integration
- › Browse termbase
- › Terms search (incl. character-based fuzzy search)
- › Terms editor
- › Import/Export

- › UI only in English language

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
3

3





Business models for RWS Trados Live Terminology

- › **Free (for individuals)**
 - › **1 termbase** within the translators personal Trados Live
 - › No Excel import/export
 - › No sharing
 - › **No custom termbase definition**
 - › a very basic termbase model called „Basic Template“
 - › ok for untrained persons to start with basic terminology work
 - › not interesting at all for „professional“ terminology work

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
4

4

Termbase definition „Basic“

- › **A few basic term categories**
- › **Not even TBX Basic** structure is reflected
- › Termbase definition **cannot be modified**
- › **Translation-oriented** but not reflecting needs for professional terminology work
- › **„Status“ field** on Entry level and Term level **contains the same categories**, not very helpful

▼ Entry level

- ≡ Subject
- 📄 Note ≡
- ≡ Status

▼ Language level

- 📄 Note ≡
- 📄 Definition


▼ Term level

- 📄 Note ≡
- ≡ Status

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

5

Business models for Terminology Trados Live



- › **Personal Edition (10 € per month)**
 - › **Upto 10 termbases** within the translators personal Trados Live
 - › **In addition to Free version:**
 - › **„Advanced“** term base definition
 - › **A very basic Excel import/export**
 - › **Basic sharing**

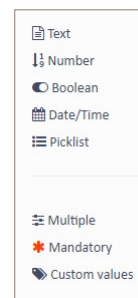
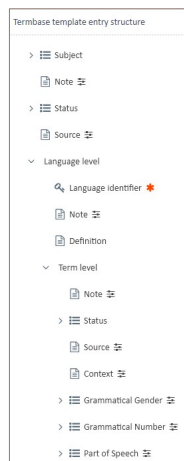
Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

6

Termbase definition „Advanced“



- › Some more data categories on term level than „Basic“
- › TBX picklist values
- › minor „deficiencies“ like
 - › gender/number/POS defined as multiple values
 - › definition only on language level
- › **Adjustable** on all levels, even with own **data categories** when using the „Business model“



Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

7

7

Basic Sharing



- › Users can **share termbases that are in their RWS account** but not externally with any other users (see Advanced sharing)
- › When using the **Personal** Cloud Terminology package, basic sharing is limited **up to three concurrent users**.
- › A termbase opened in the browser and accessed from Studio at the same time counts for two concurrent sessions.
- › For sharing with more users it is needed to buy the Business package. —

Scope/Environment

Question

What does basic sharing of SDL Lang

Answer

Basic sharing means that users can sh
using the same SDL account. You can
/asp/products/ssl/account/accountd


When using the Personal Language C
your browser and a termbase access
account, consider purchasing the Bu

Reference

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

8

8





Business models for RWS Trados Live Terminology

- › **Business Edition (around 500 € per year/user)**
 - › all previous features from the Personal package
 - › unlimited number of termbases
 - › Custom termbase definition
 - › Advanced sharing

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
9

9

Term base creation

- › **Full flexibility** for termbase definition
 - › from scratch
 - › Use an already existing termbase as template
 - › Load an XDT file
- › **XDT import** from MultiTerm and Glossary Converter ok, but problems with picklist values
- › Termbase definitions can be saved as templates for future termbases

☐ Create a new termbase template from scratch

☒ Use a predefined termbase template

☐ Load an existing RWS MultiTerm termbase definition (XDT file)

☐ Save as a reusable termbase template

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
10

10

Termbase wizard



- › Term base wizard much better than in MultiTerm desktop

Entry structure

Create a structure for your termbase entries

Entry level [Add field](#)

- Concept category
- Source Definition
- Definition
- Subject
- Note
- Source

Language level [Add field](#)

- Note

Term level [Add field](#)

- Source Term
- Note
- Status
- Source
- Context
- Grammatical Gender
- Grammatical Number
- Part of Speech

FIELD NAME	TYPE	VALUES
Start typing...	Select...	--
Subject	Picklist	Food, Economics
Status	Picklist	New, Confirmed, Forbidden, Standardized, Preferred, ...
Source Term	Text	--
Source Definition	Text	--
Source	Text	--
Part of Speech	Picklist	Noun, Verb, Adjective, Other
Note	Text	--
Grammatical Number	Picklist	Singular, Plural, Dual, Mass, Other
Grammatical Gender	Picklist	Male, Female, Neuter, Other
Definition	Text	--
Context	Text	--
Concept category	Picklist	Part, Function, Brandname, Product

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Fröh | June 17, 2021

11

11

Multimedia data (images)



- › Currently **no upload of pictures** is possible at all
- › Only **referencing images** from the internet **by URL**
 - › problems:
 - › broken links
 - › copyright issues, when linking with pictures from the web from other organisations, and sharing termbase with external users (translators, other terminology users)

Eigenschaften - Abbildung

Datentyp:

Text

Text

Zahl

Ja/Nein

Datum

Pickliste

Multimedia

☐ Historie aufzeichnen

OK Abbrechen Hilfe

Select...

Text

Text

Number

Boolean

Date/Time


Picklist

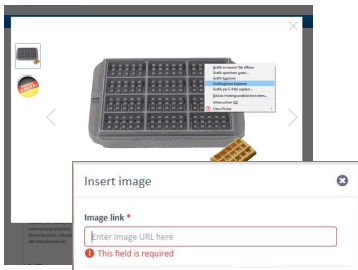
Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Fröh | June 17, 2021

12

12

Multimedia data (images)





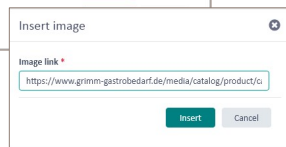
Insert image

Image link *

Enter image URL, here

This field is required

Insert Cancel




Insert image

Image link *

<https://www.grimm-gastrobedarf.de/media/catalog/product/c/https://www.grimm-gastrobedarf.de/media/catalog/product/cache/2/image/600x/9d78eab3325d08de5f6b62713de95/fu/a/backplatte-rahmwafler-31-40006.jpg>

Insert Cancel

Abbildung:



German Add term




Backplatte

+ Add field at term level

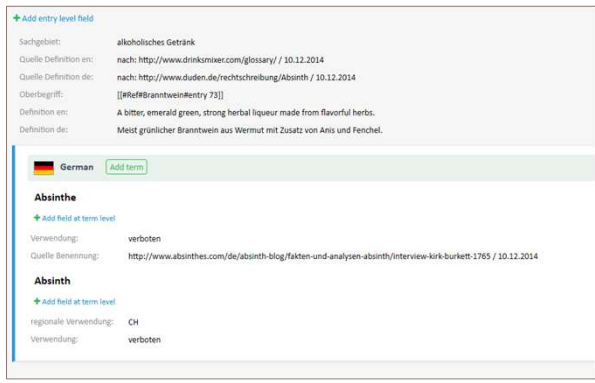
Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
13

13

Custom termbase definition

› Only one layout / editing template for all „user groups“



German Add term

Absinthe

+ Add field at term level

Verwendung: verboten

Quelle Benennung: <http://www.absinthes.com/de/absinth-blog/fakten-und-analysen-absinth/interview-kirk-burkett-1765> / 10.12.2014

Absinth

+ Add field at term level

regionale Verwendung: CH



Verwendung: verboten







identical to „Default layout“ from MultiTerm desktop

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
14

14

Terms Editor










- › Only **basic features to process terms**
 - › Add new entry
 - › Modify
 - › Delete entry
 - › Clear all (= empty complete termbase)
 - › **no duplicate**
 - › **no merge**
- › **Mandatory fields are not visibly marked** and thus cannot be recognized during editing;
- › But termbase structure can be viewed via button

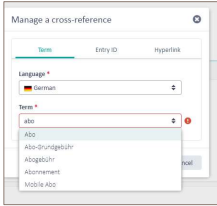
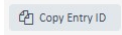
Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
15

15

Terms Editor



- › Entering **cross-references** to existing entries/terms is possible
- › Functionality identical to Multiterm
- › **Entry IDs are not visible**, need to be copied by separate button „Copy Entry ID“

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021
16

16

Terms Editor

› **Formatting of text** in text fields is now possible

B I U 🔗 📎 </>

Die sogenannte **Griddleplatte** ist ein Gerät, das im Rahmen des Küchen- und Gastronomiezubehörs vertrieben wird. Auf einer Griddleplatte können Fleisch und Fisch gegrillt oder Gemüse und Teigwaren gebacken werden. *Klassische Einsatzgebiete der Griddleplatte sind leckere Pancakes sowie Spiegeleier und Eierkuchen.*

Die sogenannte **Griddleplatte** ist ein Gerät, das im Rahmen des Küchen- und Gastronomiezubehörs vertrieben wird.

Auf einer Griddleplatte können Fleisch und Fisch gegrillt oder Gemüse und Teigwaren gebacken werden. *Klassische Einsatzgebiete der Griddleplatte sind leckere Pancakes sowie Spiegeleier und Eierkuchen.*

› **Superscript and subscript letters** can be displayed in text fields, but still not in term fields

O₂

Quelle Benennung: O₂




B I U 🔗 📎 </>

O₂

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

17

Search

› 3 search types:

- › normal search
- › linguistic search
- › fuzzy search

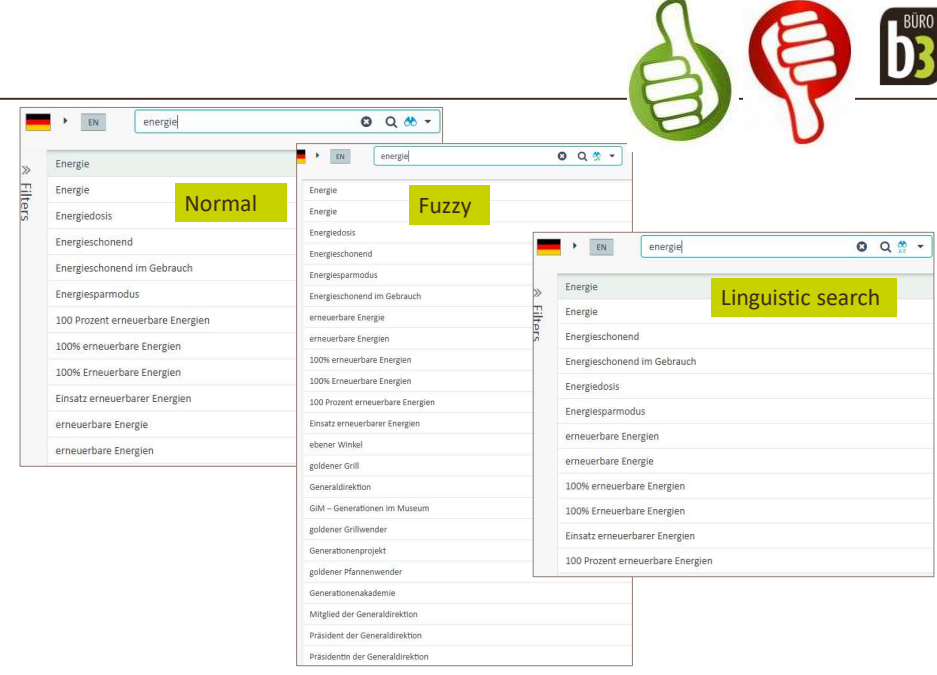
› **Normal search** recognises lemmas without using wildcard *, does not matter whether at the beginning, middle or end of word

› Fuzzy search in some cases produces a lot of „noise“

› **Full text search** yet not available

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

18



Normal

- Energie
- Energie
- Energiedosis
- Energieschonend
- Energieschonend im Gebrauch
- Energiesparmodus
- Energieschonend im Gebrauch
- erneuerbare Energie
- erneuerbare Energien
- 100% erneuerbare Energien
- 100% erneuerbare Energien
- 100% Erneuerbare Energien
- Einsatz erneuerbarer Energien
- erneuerbare Energie
- erneuerbare Energien

Fuzzy

- Energie
- Energie
- Energiedosis
- Energieschonend
- Energiesparmodus
- Energieschonend im Gebrauch
- erneuerbare Energie
- erneuerbare Energien
- 100% erneuerbare Energien
- 100% erneuerbare Energien
- 100% Erneuerbare Energien
- 100 Prozent erneuerbare Energien
- Einsatz erneuerbarer Energien
- ebener Winkel
- goldener Grill
- Generaldirektion
- GIM – Generationen im Museum
- goldener Grillwender
- Generationenprojekt
- goldener Pfannenwender
- Generationenakademie
- Mitglied der Generaldirektion
- Präsident der Generaldirektion
- Präsidentin der Generaldirektion

Linguistic search

- Energie
- Energie
- Energieschonend
- Energieschonend im Gebrauch
- Energiedosis
- Energiesparmodus
- erneuerbare Energien
- erneuerbare Energie
- 100% erneuerbare Energien
- 100% Erneuerbare Energien
- Einsatz erneuerbarer Energien
- 100 Prozent erneuerbare Energien

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

19

Search



Normal

- goldener Pfannenwender

Fuzzy

- Empfangsgebühr
- goldener Pfannenwender
- Kanne
- Blutkanne
- 20KM de Lausanne

Linguistic search

There are no terms in your termbase matching the current search criteria, for the selected language.

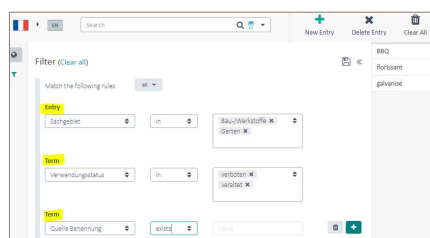
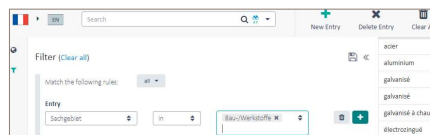
Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

20

Filters



- › Filter creation similar to MultiTerm
- › **Filters can be saved for reuse**
- › Especially the **complex filters** on term level **now offer „precise“ filtering**



Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

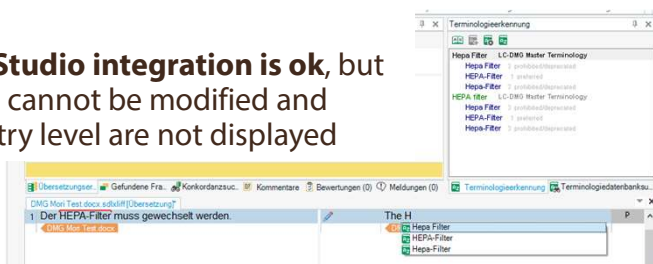
21

21

Studio integration



- › Term recognition in a desktop Studio version is looking the same as term recognition using a local or server-based termbase
- › **Adding new concepts/terms from Studio** works identical to a local or server-based termbase
- › **Search from Studio integration is ok**, but hitlist settings cannot be modified and fields from entry level are not displayed



Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

22

22

XLSX/CSV export



- › **Separator character for synonyms (???)**
 - › no term autonomy in export files
- › **terms are exported into one cell**, only separated by the selected separator (see example next slide)
- › applies also to all other data categories
- › not at all useful for further processing

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

23

23

XLSX/CSV export



- › **Information** for all terms and their synonyms is exported **into one cell per data category**, separated by the previously selected separator character



>>L<<English	Quelle Benennung	Benennungstyp	Numerus	Wortart	Verwendungsstatus
terminology database termbase	ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science — Vocabulary ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science — Vocabulary	Vollform Synonym	Singular Singular	Substantiv Substantiv	erlaubt bevorzugt
term bank terminological data bank	ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science — Vocabulary ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science — Vocabulary	Kurzform Vollform	Singular Singular	Substantiv Substantiv	bevorzugt erlaubt
terminology management system TMS	ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science — Vocabulary ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science — Vocabulary	Vollform Akronym	Singular Singular	Substantiv Substantiv	bevorzugt erlaubt

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

24

24

TBX Basic export

```

<?xml version="1.0"?>
<!DOCTYPE martif SYSTEM "TBXBasiccoreStructV02.dtd">
<martif type="TBX-Basic" xml:lang="en-US">
  <martifHeader>
    <fileDesc>
      <sourceDesc>
        <p>This is a minimal TBX Basic sample file.</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <encodingDesc>
      <p type="XCSURI">TBXBasicXCSV02.xcs</p>
    </encodingDesc>
  </martifHeader>
  <text>
    <body>
      <term>terminology database</term>
      <descrip type="Quelle Benennung">ISO 1087:2019 Terminology work and terminology science - V</descrip>
      <descrip type="Benennungstyp">Vollform</descrip>
      <descrip type="Numerus">Singular</descrip>
      <descrip type="Wortart">Substantiv</descrip>
      <descrip type="Verwendungsstatus">erlaubt</descrip>
      <descrip type="Benennungsstatus">in Bearbeitung</descrip>
    </body>
  </text>
</martif>
</langSet>
</termEntry>

```

Export
Structure

Choose a format:

TBX
XML

CSV
XLSX

☐ Advanced options

Separator character for synonyms
(applicable for i18n and CSV format)

Separator character for multiple values
(applicable for i18n and CSV format)

Separator character for csv values
(applicable for CSV format)

Define the header prefixes for each level.
(only applicable for i18n and CSV format)

Entry level

Language level

Term level

☐ Download Compressed (Zipped)




Last Export:

BarTerm.tbx

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Fröh | June 17, 2021
25

25

Import






- › Available formats: xml, csv, xlsx, tbx
- › TBX import only successful when created with MultiTerm
- › **Duplicate check** at import
 - › 3 options
 - › ignore
 - › overwrite
 - › Merge
 - › **No „synchronize on terms“** terms whether homonym or not, all terms are added as new entries
 - › Synonyms become separate entries
 - › **„Merge“ = synchronize on entry number:** new data will overwrite old data completely


Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Fröh | June 17, 2021
26

26

Import / Upload file menu



Upload file



Strict import ☒ [Learn more](#)

What do you want to do with duplicated entries?

☐ Ignore
The content of the current entry with the same ID will be kept, and the new entry will be ignored.

☐ Merge
The content of the current entry with the same ID will be merged with the imported entry.


☒ Overwrite
The content of the current entry with the same ID will be replaced by the imported entry.

[Import](#) [Cancel](#)

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

27

Import history





- › Nice feature to see when a file had been imported
- › History can be deleted

FILE NAME	START DATE	FILE SIZE	ELAPSED TL...	STATUS	LOGS
dubletten.xml	08 Jun 2020 13:23	4.2 KB	1 second	Done	Download
b3term.xml	08 Jun 2020 12:14	1021.5 KB	1 second	Done	Download

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

28

Termbase resources


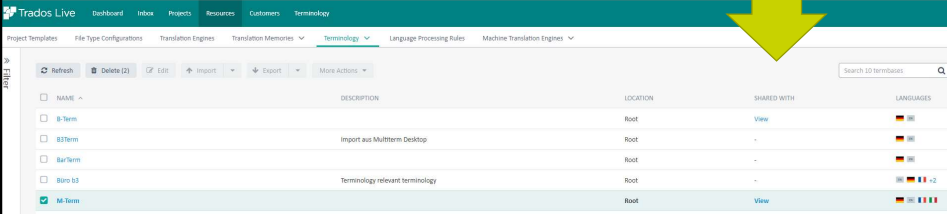



- › Good overview
- › Easy to select
- › Indication when termbases are assigned to other users for sharing, and also shared with whom

Shared with

USERS



- @gmx.de
- @yahoo.de
- @t-online.de
- translation@
- @t-online.de

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

29

Termbase resources


- › However, important administrative information on termbases is still missing
 - › Number of entries is indicated
 - › No information on number of terms per language is yet available

RWS Language Cloud Terminology | B-Term (Entry Count: 42050)

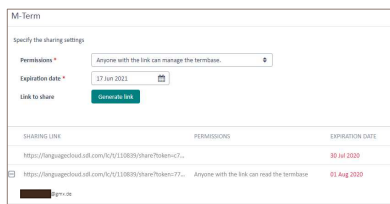
Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

30

Advanced Sharing




- › Two categories of sharing
 - › **Anyone** with the link **can manage** the termbase
 - › **Anyone** with the link **can read** the termbase
- › **Set expiration dates**
- › Easy link generation



Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021 31

31

Advanced Sharing



- › **Termbases can be shared without** the need of a terminology server
- › Termbases can be shared with users **within the account** as well as with **any external users** (using the URL sharing link generated)
- › Requirement for external users is to have an MyRWS/fSDL ID login (not bound to have purchased any products before)
- › Sharing is **limited by the number of concurrent users**/accesses depending on the business package
- › A termbase opened in the browser and accessed from Studio at the same time counts for two concurrent sessions
- › **Termbases can be accessed in the cloud or via Studio desktop**

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021 32

32

User and access administration



- › Still **very basic**
 - › read or manage (all)
- › **No granular user restrictions** for terminology work, e.g. restrictions on editing individual languages, yet implemented

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

33

33

Summary



- › The RWS Trados Live Terminology offers necessary features to use it for translation-oriented terminology work
- › It offers more than other web-based terminology systems integrated in translation tools
- › Some nice features are already implemented
- › Some bugs still need to be eliminated
- › However, there is still a long way to go, to fully replace MultiTerm and use the Trados Live Terminology for serious professional terminology work

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

34

34

Thanks to Daniel Brockmann for arranging us
an unlimited free access for the testing of the
Business Edition of Trados Live Terminology

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

35

35

Thank you

Terminology Trados Live | Franziska Fischer / Beate Früh | June 17, 2021

36

36